

精选英语谚语 3000 句

谢大任 主编 钱啸海 陈耀堂 编译

3000
ENGLISH PROVERBS
WITH CHINESE
TRANSLATION
3000

上海科技教育出版社

精选英语谚语3000句

(附汉语译文)

3000 English Proverbs
with
Chinese Translation

谢大任 主编

钱啸海 陈耀堂 编译

上海科技教育出版社

072419

精选英语谚语3000句

谢大任主编

钱啸海 陈耀堂编译

上海科技教育出版社出版、发行

(上海延安西路 601 号)

各地新华书店经销 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.5 字数 22,2000

1987 年 3 月第 1 版 1987 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—50,000 本

统一书号: 7487·33 定价: 1.50 元

内 容 提 要

谚语具有文字精炼、遣词隽永、富有哲理、节奏鲜明的特点，因而能长久流传，妇孺皆知。

本书由著名英语教授、拉丁语权威谢大任先生主编。它收有谚语三千余句，其中绝大部分是英语谚语，一小部分是英语中常用的法国、德国、意大利等国和拉丁语中的谚语，还有一部分是英语书籍中常见的名人名言。

本书可供具有一般英语基础的大、中学生、教师、外事工作者及英语爱好者学习掌握英语之用。准备出国留学、考察人员如备此书，对于与英美人交谈，通讯往来以及写出好文章，定会得益匪浅。

前 言

谚语是根据人民群众日常生活、工作和学习中所积累的经验或得出的教训而创造出来的总结性与概括性的言语。它具有文字精炼、遣词隽永、形象生动鲜明、富有韵律节奏的特点，又易于记忆，便于流传，妇孺皆能口诵心惟，从中获得启发和教益，为人民群众所喜闻乐见。因此，谚语这种文学形式和内容，不仅富有思想性和艺术性，而且具有广泛的人民性。我们可以说，谚语是文学百花园中久开不败的一朵鲜花，是语言大宝库中一块灿烂夺目的瑰宝！事实上，有不少的谚语是由一个时代的杰出的代表人物或有影响的圣贤名流所创造，由于内容深入浅出，雅俗共赏，富有哲理和生活气息，或是有一定的教育意义，或是一代的行为准则和道德规范，有的甚而是流传千古的至理名言，代代流传，影响深远。我国唐朝“文起八代之衰”的大文学家韩愈有句名言：“一言而为天下法，一语而为百世师”，意义就在于此。

国家不分强大与弱小，民族不论先进与落后，只要有各自的语言文字，便有各自的谚语被创造和流传于世。文化历史越久，谚语宝库越丰富。英国是世界大国之一，文化历史悠久，而英语又是世界各国人民使用得最普遍的语言之一，英国的文学遗产也极为丰富。在英美文学著作中，可以找到不可胜数的谚语，举例来说，英国文艺复兴时期最伟大的剧作家、诗人莎士比亚就是最善于运用谚语这个文学形式来表现他作品的思想内容的。莎翁的作品中绚丽多彩的谚语俯拾即是。至今流传于英美

等使用英语的国家的英语谚语，经过历史的淘汰，仍有成千上万条。有的是由英美本国人民所创造，有的是从别国民族的语言文字中“移植”过来而为英美人民所喜爱和使用的。

本书主编者从事英语教学达六十余年之久。平时喜爱搜集英语谚语。为了供谚语爱好者同仁参考之便，曾于1940年编辑出版了一本《精选英文格言集》(One Thousand Best English Proverbs and Maxims) (上海竞文书局印行)。该书出版之后，我们在教学 and 工作中，又陆续积累了大量英语谚语。本书就是在该书的基础上补充了两倍内容，删去欠妥的部分，共同加以编译而成的。

英语谚语，浩如瀚海，极其深广。本书所收集和编译的3000余句，系现代流传于英美人民群众中较广，大多见之于英语书刊文学作品之中，经过编译者筛选出的一部分。虽然我们认为对于谚语的编译，如同对于诗词的解释一样，仁者见仁，智者见智，是没有什么绝对的章法和标准可资遵循的，但是，为了便于今后再版时作适当的增补和修订，使本书更臻完善，以符合广大读者的需要，我们竭诚希望爱护本书的读者，多多批评指正。

编者

1986年1月

说 明

1. 本书供大中学生和一般学习英语者熟记和参考之用。
2. 本书共收谚语三千余句，其中大部分是英语谚语，一小部分是英语里常用的法国、德国、意大利等国和拉丁语里的谚语，还有一部分是英语书籍里常用的名人语录。
3. 为了节约篇幅，凡是英语谚语句末不加 English Proverb。凡来自法国、德国、意大利等国和拉丁语的谚语，句末分别加 French, German, Italian, Latin 等词，“Proverb”一词省略。
4. 有许多英语谚语来源于英美名人的语录。凡能找到作者姓名的，句末均加上作者的姓名。
5. 凡是名人的语录，我们加名人的名字，或仅写一姓，例如：George Washington, Benjamin Franklin, Napoleon Bonaparte, William Shakespeare 等仅写 Washington, Franklin, Napoleon, Shakespeare 等。
6. 凡一句英语谚语有数句汉语译文的，译出的汉语每句用斜线“/”隔开。
7. 凡英语谚语有汉语谚语对等的，我们就把汉语谚语作为翻译，或再加其它直译句或意译句。
8. 三千余句均按第一个词的字母顺序排列，以便查阅。
9. 本书英语谚语中有几句句内有圆括号，而在括号内有“或”字及另一个词，则表示可以代替括号前面的一个词。如果括号内无“或”字，仅有一个或几个英语词，则表明这个英语词可有可无。
10. 本书如有缺点和不足之处，殷切希望读者批评指正。

A

A bad beginning makes a bad ending.

恶其始者必恶其终。/坏的开端造成坏的结局。

A bad bush is better than the open field. — Ray

聊胜于无。/再差的树林也比空地好。

A bad compromise is better than a good lawsuit.

吃亏的和解也比胜诉强。

A bad conscience is a snake in one's heart.

做贼心虚。/昧着良心必内疚。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

坏习惯象鲜馅饼，分食要比保存好。/不良习俗如蛋糕，打破要比保存好。

A bad padlock invites a picklock.

开门揖盗。/挂锁不灵，迎贼进门。

A bad thing never dies.

坏事传千年。

A bad workman quarrels with his tools. — G. B. Gelli

拙匠常怨工具差。/不会撑船怪河弯。

A bargain is a bargain.

一桩买卖就是一桩买卖。/达成的协议不可撕毁。

A beggar's purse is bottomless.

乞丐的钱袋是无底洞。

A bird in the hand is worth two in the bush.

双鸟在林不如手握其一。/到手为财。

A bird is known by its note, and a man by his talk.

知鸟听其鸣，识人察其言。/闻鸟啼，可知它是什么的鸟，听人言，能识他是何许人。/闻其歌知其鸟，听其言知其人。

A bird may be known by its song.

文如其人。/什么鸟唱什么歌。

A bit in the morning is better than nothing all day.

早晨有一点儿总比整天一无所有好。/略有胜于全无。/聊胜于无。

A blind man who leans against a wall imagines that it's the boundary of the world.

坐井观天。/痴人说梦。/盲人倚墙作瞎想：此为天下之边疆。

A blind man will not thank you for a looking-glass.

瞎子不会感谢你的镜子。/秋波送盲，白费痴情。/俏迷眼做给瞎子看。

A book is the same today as it always was and it will never change.

一本好书今天如此，将来也如此，永不改变。/一本名著，今昔都一样，传世永不朽。

A book that remains shut is but a block.

有书闭卷不阅读，无异是一块木头。

A borrowed cloak does not keep one warm.

借来的斗篷不暖身。

Absence of occupation is not rest, a mind quite vacant is a
mind distressed — Cowper

人不在其位，并非能悠闲。/无所事事并不一定自在，心灵空虚
往往产生悲哀。

Absence sharpens love, presence strengthens it.

离别可以增加感情，相聚使爱情更为牢固。/相聚爱益切，离别
情更深。

A burden of one's choice is not felt.

自己选的担子不嫌重。

A burnt child dreads the fire.

一次被火烧，见火就害怕。/一朝被蛇咬，十年怕井绳。

A candle lights others and consumes itself.

蜡烛焚自身，光亮照别人。/蜡烛以光辉照亮别人，毁灭了自
己。

A cat in gloves catches no mice. — Franklin

戴着手套的猫，抓不到老鼠。/懒汉不可能有大作为。

A cat may look at a king.

猫也有权觐见国王。/小人物也应该有他们的权利。

Accidents will happen.

天有不测风云。

Accidents will happen in the best regulated families. — Scott

美满的家庭也会发生意外的事情。/家规庭训严又严，意外事
故也难免。

A chain is no stronger than its weakest link. — Canon Doyle
一环薄弱，全局必败。/一着不慎，全盘皆输。

A change of work is as good as a rest.
调换一下工作是很好的休息。

A cheerful look makes a dish a feast.
笑颜迎宾客，粗肴成佳筵。/迎宾欢喜形于色，款菜一碟一席酒。

A cheerful wife is the joy of life.
快乐的妻子是生活的乐事。

A clean hand wants no washing.
手净不需洗，心正不畏邪。/身正不怕影子斜。/真金不怕火。
/清白无辜，无需洗刷。

A clear conscience is a soft pillow.
问心无愧，高枕无忧。

A clear conscience is a sure card.
光明磊落，胜券在握。

A clear conscience laughs at false accusations.
只要问心无愧，旁人的指责可以一笑置之。/白日不做亏心事，
夜半敲门心不惊。

A clear fast is better than a dirty breakfast.
宁为清贫，不为浊富。

A clear hand wants no washing.
清洁的手，无需洗涤。/白日不做亏心事，夜半敲门心不惊。

A close mouth catches no flies.

病从口入，祸从口出。

A cock is valiant on his own dunghill.

公鸡在其粪堆上称雄。/狗在门前凶。/地头蛇在当地称霸。/夜郎自大。

A common danger causes common action.

同仇敌忾。

A concealed spark is more to be feared than an open fire.

— French

一星隐蔽的火花，较之一场明火更可怕。

A constant guest is never welcome.

经常来的客人并不受欢迎。/久住非嘉宾，常来不欢迎。

A contented mind is perpetual feast.

知足常乐。

A contented mind is the greatest blessing a man can enjoy in this world. — Addison

心满意足乃为人在世最大之幸福。/知足常乐。

A country cannot subsist well without liberty, nor liberty without virtue. — Rousseau

没有自由的国家，不能很好生存，没有美德，自由也不能存在。

A covetous man is good to none but worse to himself.

贪婪的人对别人毫无好处，对自己却坏处更大。

A cracked bell can never sound well. — Howell.

有裂痕的铃子决不会发出响亮的声音。/理不直气不壮。/自己有缺点，话就说不响。

A crafty knave needs no broker.

狡猾的流氓，不需居间人。

A creaking door hangs long on its hinges.

户枢不蠹。/流水不腐。/病夫多长命。/门声吱吱嘎嘎响，开开关关用得长。

Action is the proper fruit of knowledge.

行动是知识的巧果。/行动是知识的真正果实。

Actions speak louder than words.

行动比语言更响亮。/事实胜于雄辩。

A danger foreseen is half avoided. — Fuller

预见到危险就等于避免了一半。/先见其患，避患一半。

A deaf husband and a blind wife are always a happy couple.

— French

聋耳丈夫瞎眼妻，往往是一对好夫妻。

A discontented man knows not where to sit easy.

不满足者坐无宁时。/为人不知足，不知何处能安身。

A disease known is half cured.

病情确诊断，治病好一半。

Admonish your friends in private, praise them in public.

在私底下要忠告你的朋友，在公开场合要表扬你的朋友。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

骨头打狗狗不叫。/投其所好，堵住其口。

A dog with a bone knows no friend. — Dutch

狗啃骨头，不认朋友。

A drop of ink may make a million think. — Byron

墨水一滴写纸上，敢教千万人思想。/一滴墨水写成的文字可让千万个人思索。

A drowning man will catch at a straw. — Richardson

快淹死的人连一根草也要去抓住。/病重滥投医。

Adversity is a good discipline.

苦难是磨炼人的好机会。/多难兴邦。/灾难能给人有益的教训。

Adversity leads to prosperity.

逆境迎向昌盛。/苦难导致发达。

Adversity makes a man wise, not rich.

患难使人聪明，但不能致富。

Adversity makes strange bedfellows.

身处逆境不择友。/邂逅患难中，萍水喜相逢。

Adversity reveals genius; fortune conceals it. — Horace

苦难显才华，好运隐天资。

Adversity successfully overcome is the highest glory.

成功地克服困难是最大的光荣。

Advice is seldom welcome; and those who want it the most
always like it the least. — Philip Chesterfield

劝告总是不大受人欢迎；而最需要劝告的人往往最不喜欢劝告。/忠言逆耳。

A fair death honours the whole life.

死得光明，终身荣耀。

A fair face may hide a foul heart.

美丽的美貌可能隐藏丑恶的心灵。/人不可貌相。/人面兽心。

A faithful friend is hard to find.

忠实的朋友很难找到。/益友难得。

A faithful friend is the medicine of life. — Shakespeare

忠实的朋友是人生的良药。

A fall into the pit, a gain in your wit.

吃一堑，长一智。/不经一事，不长一智。/前车之覆，后车之鉴。

A father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both.

父亲是财富，兄弟是安慰，朋友兼而有之。

A fault confessed is half redressed.

承认错误，等于改正了一半。

Affairs that are done by due degrees are soon ended.

事情要按部就班地做，就会很快地做完。

A flow of words is no proof of wisdom.

口若悬河不能作为才智的证明。/开口滔滔若悬河，不能证明才智多。

A fool always comes short of his reckoning.

愚人常缺算计。

A fool always rushes to the fore.

傻瓜总好强出头。/笨蛋总是冲前头。/蠢人老是开头炮。

A fool and his money are soon parted.

傻子迟早会同他的钱财分别。/傻瓜很快就会把他的钱财花掉。
/笨蛋难聚财。

A fool attempting to be witty is an object of profoundest pity.

蠢人装聪明，实在最可怜。

A fool can ask more questions than seven wise men can answer.

一个傻子能够问倒七个聪明人。/一愚发问，七智结舌。

A fool knows more in his own house than a wise man in another's. — Herbert.

蠢人在自己家里知道的事情要比聪明人在别人家里知道的多。

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

傻子在一小时之内提出的问题比聪明人在七年之内能回答的还要多。/愚者所问，智者难答。

A fool may give a wise man counsel.

傻子也能给聪明人提供意见。/愚者千虑，必有一得。

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.

一个笨蛋可以投一块石头到井内，一百个聪明人都不能捞出来。

/一愚所失，百智难回。

A fool's bolt is soon shot. — Shakespeare

蠢人的箭一下就射出。

A fool's bolt may sometimes hit the mark.

傻瓜有时也能一箭中的。/傻子有时也能一语击中要害。/愚者千虑，必有一得。

A fool's heart dances on his lips.

愚人的心挂在嘴唇上。/愚人心坦荡，挂在嘴唇上。

A forced kindness deserves no thanks. — Fuller

勉强的恩惠不值得感谢。

A fox is not taken twice in the same snare. — Fuller

狐狸不会在同一个陷阱中被捉两次。

A fox may grow grey, but never good.

狐狸会变，但本性难移。

A friend exaggerates a man's virtue, an enemy his crimes.

朋友宣扬人的美德，敌人夸大人的罪过。

A friend in court is better than a penny in purse.

朝中有一友，胜似囊中有一文。/囊中有钱，不如朝中有友。

A friend in need is a friend indeed.

患难朋友才是真朋友。/疾风知劲草。/患难之交见真情。